



THE BEST TRANSLATION BOOKS

韩刚 编著

韩刚 B2A “译点通”：
游 | 记 | 小 | 品 | 文 | “写 | & | 译”
速成宝典

本书附赠配套中英双语音频

开创“创作 + 翻译”（“创译”）学习模式！

“写景状物”中英双语一本通

精通一本即可**游记天下！**

 中国人民大学出版社



It's so hard when I have to, and so easy when I want to. Annie Gottlieb

Humor is a little thing that makes a big difference. Winston Churchill

Life is not happening to you. Life is responding to you. Author Unknown

Think big thoughts but relish small pleasures. H. Jackson Brown, Jr.

韩刚

韩刚

编著

B2A“译点通”：

游记小品文“写&译” 速成宝典

表达源于外刊，内容源于创作！

开创“创作+翻译”（“创译”）学习模式！

“写景状物”中英双语一本通，精通一本即可游记天下！

适用考试：中学英语考试、雅思托福考试、国内大学英语

考试、翻译资格证书考试、翻硕考试……

中国人民大学出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

韩刚B2A“译点通”：游记小品文“写&译”速成宝典/韩刚编著. —北京：中国人民大学出版社，2019.3

ISBN 978-7-300-26780-7

I. ①韩… II. ①韩… III. ①英语-翻译 ②英语-写作 IV. ①H315

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第037683号

- 本书中所有理论、概念均系作者原创，如果引用需注明出处。
- 本书著作权归作者所有，版权归中国人民大学出版社，任何复印、引用均需征求著作权人及版权持有人同时同意。

韩刚B2A“译点通”：游记小品文“写&译”速成宝典

韩刚 编著

Hangang B2A “Yidiantong” : Youji Xiaopinwen “Xie&Yi” Sucheng Baodian

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.1kao.com.cn> (中国1考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京玺诚印务有限公司

规 格 185mm×260mm 16开本

版 次 2019年3月第1版

印 张 12.5

印 次 2019年3月第1次印刷

字 数 286 000

定 价 35.00元

封面无防伪标均为盗版

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

推荐序

这是一本饱览全球的书，将语言学习与人文关怀相结合，从此英语学习变得生动活泼、有血有肉。

这是一本强调美感的书，景色优美，文字流畅，翻译交映生辉，让你感受双语“游侠”的快乐。妙笔生花，唇齿留香，现代徐霞客也是语言大家。

这是一本分类学习的书，不同的城市，不同的角度，情景结合，虚实相映，读罢即可举一反三。

这是一本原汁原味的书，取自国外经典表达，高浓度融合游子们的经验和感受，采用对照阅读的方式，深入体会翻译技巧。走入文字，感受有你。走出本书，翻译技巧属于你。

“创译”是一种教学法，希望你能掌握创译学习法。

“创意”是一种心态，希望你能享受英语学习和生活。

韩刚老师在翻译界久负盛名，口译、笔译学员遍布全球各行各业。如果你也对翻译感兴趣，可以根据自己的水平和需要选择韩刚老师的作品。这本小品游记，可以作为手边书，随时翻阅。《口译笔译经典练习900句》作为口笔译的基础，跟B2A系列的《9天高分通关CATTI/MTI笔译逆向训练宝典》和《9天CATTI口译真题预测分级进阶训练宝典》结合使用，可以奠定坚实的翻译基础。在此基础上，与《90天攻克CATTI 三级笔译（第二版）》和《90天攻克CATTI二级笔译》搭配，分别冲刺三级笔译或者二级笔译；或与《口译入门与笔记速成宝典》以及《听力笔记快速上手宝典》联合使用，让自己的口译更上一层楼。

赶快开启你的“创译”学习吧。

吕蕾微信公众号：lvlei1973

吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfullei>

一直播：76304044



12 蒹葭

前 言

游山玩水之后你有没有想用优美动人的文字记述见闻、抒发情感的冲动呢？

用英文写景状物时你有没有冥思苦想却依然力不从心，经常抓耳挠腮、捶胸顿足呢？

也许你读过的中文游记杂文早已数不胜数，自己也写过不少真挚感人、有血有肉的游记，但有没有想过尝试用地道优美的英文加以呈现呢？

也许你读过的英文游记杂文也已成百上千，但那些散落在字里行间的妙词佳句你有没有摘抄汇总并灵活运用到自己的口语、写作或翻译中为自己“撑台面”“涨威风”呢？

你有没有想过在各种英语考试中自己也能够思如泉涌，体会那种下笔如有神、出口即成章的酣畅快感呢？

为了帮助大家在最短时间内掌握时下流行的英文游记小品文的用词和句法特点，编者通读了国外主流报刊近2 000篇游记小品文，将里面的词组、表达、句式甚至是启迪心灵的游记感受摘抄后进行多次重组加工，最终创作编写成书呈献给大家。

编写本书的过程正可谓“厚积薄发”：从历时半年的机械性输入到历时半年的创作式输出，从广泛阅读各大外刊杂志网站摘取近3 000页的文稿，到二次阅读压缩至800页，再到三次阅读压缩至300页，最后提取核心内容进行创作式重组，其中甘苦编者自知。为了将编者学习、领悟到的好表达、好句式、好思想都能有机整合进这本书中，编者煞费苦心，也充分体会到了“痛并快乐着”的深刻内涵。

本书共分为四章，分别为：城市游记（纪实版）、城市游记（虚构版）、游记万花筒（纪实与虚构混合版）和人物速写（虚构版）。每一部分都紧贴“写景状物、叙事抒情”的主线，将外刊原文里的妙词佳句完全打乱后重组嵌入编者创作的共计59篇或纪实或虚构的游记小品文中。

本书有如下三大特色：

- 一、吃喝游购娱一网打尽！绝对贴近生活的情景式学习，乐趣多多！
- 二、汉英对照无阅读障碍，现学现用，真正做到写景状物双语速成！
- 三、表达源于外刊，内容源于创作！真实与虚构交替，开创“创作+翻译”（“创译”）学习模式！

本书既可以作为参加中高考、雅思、托福、CATTI、MTI等考试的考生仿写的绝佳素材库，也可以作为任何年龄段英语爱好者的业余消遣读物。精通一本即可双语游记天下！本书的终极目的就是让你言之有物、叙之有词，真正做到信手拈来、下笔有神、脱口而出！

读者朋友可以通过微信公众号“韩刚翻译学习战队”或者新浪微博“韩刚口译快乐译声”与本人

及时沟通并获取更多与时俱进的英语学习素材！

鉴于编著者水平和视野所限，本书错漏之处在所难免，还望广大读者批评指正！



2018年11月完稿于北京

目 录

第一章 城市游记(纪实版) /1

Chapter I City Tours (Factual)

1. 北京的文化遗产 Living Cultural Heritage of Beijing /2
2. 北京胡同游记 A Tour of Beijing's Hutongs /4
3. 北京的周末消遣去处 Weekend Getaways in Beijing /7
4. 上海游记 Travel in Shanghai /9
5. 上海市貌 The Cityscape of Shanghai /12
6. 上海的旧貌新颜 The Face of Shanghai: Old and New /14
7. 广州游记 Travel in Guangzhou /17
8. 拉萨游记 Travel in Lhasa /20
9. 丽江游记 Travel in Lijiang /23
10. 澳门游记 Travel in Macau /26
11. 澳门一瞥 A Glimpse of Macau /30
12. 曼谷游记 Travel in Bangkok /33
13. 巴黎游记 Travel in Paris /37
14. 斯特拉斯堡游记 Travel in Strasburg /40

第二章 城市游记(虚构版) /43

Chapter II City Tours (Fictional)

1. AA城市游记 Travel in the City of AA /44
2. CC城概览 An Overview of CC /46
3. DD市的游牧部落风情 The Nomadic Vibe of DD /49
4. EE城游记 Travel in the City of EE /52
5. GG小镇 The Small Town of GG /56
6. JJ城市游记 Travel in the City of JJ /60
7. LL的市貌改造 The Transformation of LL's Cityscape /64
8. MM城的安逸生活 An Easy, Comfy Life in the City of MM /67
9. 游走SS城 A Tour of SS /70

10. TT城市一日游 The City Tour of TT /74
11. XX城市游记 Travel in the City of XX /78
12. YY小镇的旅游发展 Booming Tourism in YY /81
13. 古今合璧的海滨城市ZZ ZZ: A Coastal City of Antiquity and Modernity /83

第三章 游记万花筒(纪实与虚构混合版) /87

Chapter III Kaleidoscopic Travel Notes (Factual & Fictional)

1. 小岛游 Island Tour /88
2. 凭吊诗人安息之地 A Tribute to a Poet's Grave /90
3. 特色小店的生存与发展之道 How Special Stores Survive and Thrive /93
4. 桂花路上的美食 Guihua Lu: Home to Food Paradise /98
5. 郊区古刹 A Time-honored Suburban Temple /101
6. 人满为患的夏日景区 Crowded Summer Tourist Attractions /104
7. 再游国家公园 A Revisit to a National Park /107
8. 成都美食 Culinary Indulgence in Chengdu /110
9. 沙漠之行 Desert Travel /114
10. 日坛的前世今生 The Temple of the Sun: Its Past and Present /117
11. 血拼购物的天堂 Shopping Paradises /121
12. 老使馆区风貌 Views of the Old Legation Quarter /124
13. 博物馆一瞥 A Glimpse of a Museum /127
14. 穷游者的奢华旅行 Luxury Travel Tips for Budget Travelers /131
15. 游轮旅行 Cruise Travel /136
16. 名人故居 A Celeb's Former Residence /139
17. 酒庄一日游 A Tour of a Winery /144
18. 购物之旅 A Shopping Tour /147
19. 葡萄酒在中国 Wine in China /150
20. 俱乐部文化 Club Culture /153
21. 新疆美食 Xinjiang Cuisine /156
22. 北京的餐饮选择 Culinary Options in Beijing /158
23. 北京的GG酒店 The GG Hotel in Beijing /161

- 24. 大学校园概览 An Overview of a University Campus /163
- 25. 酒吧轶事 An Anecdote at MM Bar /166
- 26. 盛夏啤酒节狂欢 Mid-summer Celebration of Lager /168
- 27. 上海的餐饮 The Catering Scene in Shanghai /171

第四章 人物速写(虚构版) /173

Chapter IV Character Sketches (Fictional)

- 1. 老年“游民” Senior Nomads /174
- 2. 与时俱进的父母 Parents Trying to Stay Relevant /176
- 3. 中年人渴望去听演唱会 A Middle-aged Man Yearning to Go to a Concert /179
- 4. 具有创新意识的厨师长 An Innovative Head Chef /182
- 5. 一位中年女性的人生感悟 A Middle-aged Woman's Insights into Life /185

第一章

Chapter I

城市游记 (纪实版)

City Tours (Factual)

1. 北京的文化传承

Living Cultural Heritage of Beijing

上世纪八十年代初我刚来北京的时候，感觉这里到处尘土飞扬。这座庙宇和宫殿曾经随处可见的古都冒出了很多工厂和烟囱，人们骑着简易的钢架自行车或者乘坐喷着浓烟的柴油公交车，在刮着大风的古老街道上穿行。这就是当年我对北京的最初印象。

When I first came to Beijing in the early 1980s, the city felt dusty overall. A one-time capital of temples and palaces was transformed into a landscape of factories and chimneys, and people rode simple steel bicycles or diesel-belching buses through the windy old streets. This was my initial impression of this capital city.

如今翻看当年的老照片，依然可以感受到老北京特有的味道：街道、高墙、寺院、园林和小巷共同构成了一幅精心编织的挂毯，映衬着天上的星宿与地上的风水。这是传统中国几千年来实行的政教体系的缩影，曾是中国人信仰的尘俗体现。

Leafing through old photo albums, I can still sense the taste unique to old Beijing. Its streets, walls, temples, gardens and alleys were part of a carefully woven tapestry that reflected the constellations above and geomantic forces below. It epitomized the political-religious system that ran traditional China for millennia. It was Chinese belief incarnate.

可惜后来为了大力推进工业化建设，北京城内宏伟的城墙、大量的寺庙乃至独特的胡同都遭到损毁。随着八十年代推行的经济改革的实施和房地产行业的无序野蛮开发，残余的旧城区风貌几乎消失殆尽。像许多爱上这个城市的人一样，我为此感到痛心，觉得北京的文化已经失落了。但是最近几年，我开始注意到：北京的文化并没有消亡，而是在城市的偏僻角落里，以意想不到的方式得以重生。此时的文化已然异于彼时的文化，但仍然充满活力。

Sadly, its great city walls and many of its temples and distinctive alleys, or hutong, were destroyed to make way for aggressive industrialization. The 1980s brought economic reforms and unregulated real estate development, which wiped out almost all of the rest of the old town. Like many people who have fallen in love with this city, I was disheartened and felt Beijing's culture was lost. But in recent years I have come to realize that Beijing's culture is not dead; it is being reborn in odd corners of the city and in unexpected ways. It is not the same as the past, but vibrant still.



读后测试

请默写出以下中文表达对应的英文。如无法完成, 请继续精读原文直至默写完整无误。

1. 这里到处尘土飞扬

2. 这座庙宇和宫殿曾经随处可见的古都冒出了很多工厂和烟囱

3. 喷着浓烟的柴油公交车

4. 翻看当年的老照片

5. 街道、高墙、寺院、园林和小巷共同构成了一幅精心编织的挂毯

6. 映衬着天上的星宿与地上的风水

7. 这是传统中国几千年来实行的政教体系的缩影

8. 中国人信仰的尘俗体现

9. 为了大力推进工业化建设, 北京城内宏伟的城墙、大量的寺庙乃至独特的胡同都遭到损毁

10. 房地产行业的无序野蛮开发

11. 为此感到痛心

12. 北京的文化并没有消亡

13. 在城市的偏僻角落里, 以意想不到的方式得以重生

2. 北京胡同游记

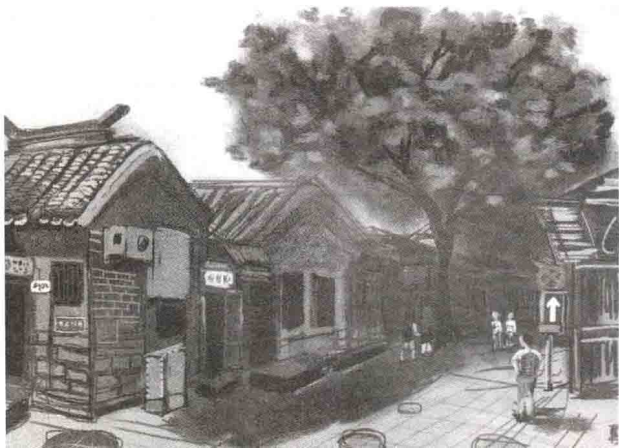
A Tour of Beijing's Hutongs

2008年北京夏季奥运会堪称中国的“登场派对”，那时的情景恍若昨日，人们对此记忆犹新。自2015年北京赢得2022年冬奥会主办权后，便计划斥资1 000亿元修建新机场，该机场2019年建成后将会成为世界上最繁忙的机场之一。不过与中国其他高楼林立的大城市相比，北京骨子里依然是传统的。这座城市虽然拥有充满想象力的新建地标大楼，但是要想真正理解它，就要一头扎进留存下来的胡同中，在这些两边坐落着四合院的传统小巷里，闻一闻冬日路边碳烤红薯的香味儿，感受老北京特有的味道。

It seems like only yesterday that Beijing had its “coming out” party—the 2008 Summer Olympics. Since the city won its bid to host the 2022 Winter Games in 2015, it has planned a RMB100 billion airport that is expected to be among the busiest in the world when it opens in 2019. And yet compared with China's other vertical megacities, Beijing is still a traditionalist at heart. The city may have fantastic new monuments, but to truly sense the unique taste of old Beijing, one has to delve into the remaining hutong neighborhoods, which are traditional alleyways lined with courtyard homes, and smell the sweet potatoes roasting on coal fires in the winter.

雍和宫附近的老胡同是感受北京街头生活的绝佳去处。在明星建筑师设计的大楼随处可见的新北京，雍和宫会让我们想起那个不那么物质、更注重精神的年代。这个建筑群建于17世纪，最初是一位皇子的宅邸，后来逐步改建成一座喇嘛庙，如今它是北京香火最旺、最为华美的佛寺之一。北京人在松树间高举燃香祈福，手腕上还挂着购物袋。在隐蔽的角落里，僧人们为游客们自己带来的佛珠开光。入口两侧是秀美的银杏树，门外有很多店铺，里面摆满佛教用品和佛香，街上飘荡着藏族乐曲。

The traditional hutongs around the Lama Temple are a fantastic place to soak up Beijing's street life. In the new Beijing of star-architect towers, the Lama Temple stands as a reminder of a less material and more spiritual time. Built as a prince's home in the 17th century, the complex was gradually transformed into a lamasery and is today one of the most active—and colorful—Buddhist temples in the city. Beijingers pray amid pine trees with burning joss sticks held aloft and shopping bags slung over wrists. Monks offer quiet blessings of beads brought by visitors in hidden corners. Outside the lovely ginkgo-lined entrance are shops crammed with Buddhist trinkets and incense, with the sounds of Tibetan music floating down the street.



经过这么多年，北京的很多胡同都被拆除了，还有些胡同被拆除后又在原址上建起了新的美化版胡同，附近区域也变成了主题公园。大栅栏是北京最古老的街区之一，它的改造模式与众不同。在改造过程中建筑师和设计师们更注重其可持续性发展，力求保持该街区的原有质感。建议不要去改造过头的南锣鼓巷，那条狭长的街道异常拥挤，两旁大多是T恤店和小吃店。还是去西边更安静的宝钞胡同吧，那里如同迷宫的胡同更好地保留了原有的肌理。

While many of Beijing's hutongs have been demolished over the years, others have been leveled and replaced with prettified versions of their former selves, turning neighborhoods into theme parks. The Dashilar neighborhood, one of the oldest in Beijing, is following a different path, with architects and designers leading a more sustainable gentrification process to try to retain the fabric of the community. Avoid overly gentrified Nanluoguxiang, a crowded strip of T-shirt and snack shops, and head instead to the maze of more original alleys around quieter Baochao Hutong to the west.

读后测试

请默写出以下中文表达对应的英文。如无法完成，请继续精读原文直至默写完整无误。

1. 2008年北京夏季奥运会堪称中国的“登场派对”，那时的情景恍若昨日，人们对此记忆犹新

2. 赢得2022年冬奥会主办权

3. 高楼林立的大城市

4. 北京骨子里依然是传统的

5. 一头扎进留存下来的胡同中，在这些两边坐落着四合院的传统小巷里，闻一闻冬日路边碳烤红薯的香味儿，感受老北京特有的味道

6. 感受北京街头生活

7. 在明星建筑师设计的大楼随处可见的新北京

8. 雍和宫会让我们想起那个不那么物质、更注重精神的年代

9. 北京人在松树间高举燃香祈福，手腕上还挂着购物袋

10. 在隐蔽的角落里，僧人们为游客们自己带来的佛珠开光

11. 入口两侧是秀美的银杏树，门外有很多店铺，里面摆满佛教用品和佛香

12. 还有些胡同被拆除后又在原址上建起了新的美化版胡同

13. 在改造过程中建筑师和设计师们更注重其可持续性发展，力求保持该街区的原有质感

14. 建议不要去改造过头的南锣鼓巷，那条狭长的街道异常拥挤，两旁大多是T恤店和小吃店

15. 还是去西边更安静的宝钞胡同吧，那里如同迷宫的胡同更好地保留了原有的肌理



3. 北京的周末消遣去处 Weekend Getaways in Beijing

广阔的798艺术区仍是北京当代艺术界的中心，不过，随着过去十年的商业化发展，这里冒出了很多纪念品店、服装精品店和咖啡馆，抢走了画廊的一些风头。要想避开周末汹涌而来的人流，不妨继续往外走，到五环外尘土飞扬的郊区，那里有一些展览空间人流较少，但同样值得一看。最值得推荐的莫过于SS摄影艺术中心了。该中心位于一个外观低调朴实的灰砖混凝土建筑内，据说中国第一个专门的摄影作品画廊，这里展出的作品着重反映中国现代生活更为现实的一面。

The sprawling 798 Art District is still the hub of Beijing's contemporary art scene, although the last decade has brought commercialization in the way of souvenir shops, boutiques and cafés, distracting from the galleries. To beat the crowd on weekends, you might as well head farther afield—literally in the dusty suburbs beyond the Fifth Ring Road—to check out some equally rewarding but less-crowded exhibition spaces. Top on the recommendation list is SS Photography Art Center. Set in a stark, gray brick and concrete building with an unassuming facade, it is said to be the first gallery in China devoted to photography. Works on display here tend to explore the grittier side of modern Chinese life.

如果周末不想大费周折地去郊区享受静谧的话，那也可以在北京市区寻找既能舒缓身心又能增长见识的地方打发时光。本地人肯定会向初来乍到者推荐位于北京市中心的故宫。故宫的历史地位和文化底蕴确实在中国首屈一指，不过，光是想想里面数目众多的院落和房间就足以让人望而生畏，更别提里面推来挤去的游客了。所以，到了周末，倒还不如去颐和园，那里要安静得多。诚然，这个公园也有不少喧闹的旅游团和跳广场舞的大妈们，但是你可以躲开人群，到宫殿后面松柏成荫的小山上漫步，一览山脚下醉人的湖景。

If you don't want to take the trouble going to the tranquil suburbs on the weekend, you can still spend quality time in some soothing and informative places that downtown Beijing can offer. Locals would routinely propose to newcomers the Forbidden City, the former imperial palace at the center of Beijing. Admittedly, the compound is unparalleled in China in terms of historical status and cultural richness, but it can feel overwhelming with its sheer number of courtyards and rooms, not to mention the pushy tourists. As such, you might as well go for a hike in the Summer Palace, the imperial family's former country escape, which is a far more peaceful weekend getaway. Yes, the park gets its fair share of noisy tour groups and Jazzercising grannies, but you can choose to ditch the crowds by hiking the pine-shaded hill behind the palace and taking in the captivating view of the lake below.



读后测试

请默写出以下中文表达对应的英文。如无法完成，请继续精读原文直至默写完整无误。

1. 广阔的798艺术区仍是北京当代艺术界的中心

2. 随着过去十年的商业化发展，这里冒出了很多纪念品店、服装精品店和咖啡馆

3. 要想避开周末汹涌而来的人流，不妨继续往外走

4. 那里有一些展览空间人流较少，但同样值得一看

5. 外观低调朴实的灰砖混凝土建筑

6. 这里展出的作品着重反映中国现代生活更为现实的一面

7. 在北京市区寻找既能舒缓身心又能增长见识的地方打发时光

8. 故宫的历史地位和文化底蕴确实在中国首屈一指

9. 光是想想里面数目众多的院落和房间就足以让人望而生畏，更别提里面推来挤去的游客了

10. 这个公园也有不少喧闹的旅游团和跳广场舞的大妈们

11. 你可以躲开人群，到宫殿后面松柏成荫的小山上漫步，一览山脚下醉人的湖景
